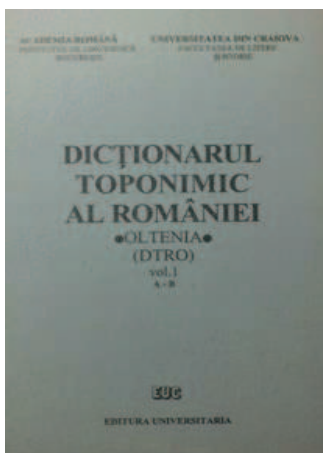


Gheorghe Bolocan, Professor and Scientist



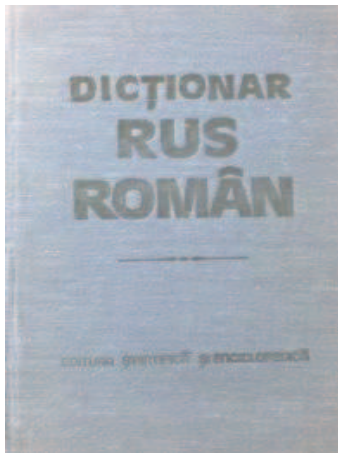
Gheorghe Bolocan was born on 6 May 1925 in the village of Roșoreni, Tâmba commune, Mehedinți County. He attended primary school in his native village, and the Pedagogical High School in Craiova, and in 1954 he graduated from the Faculty of Philology, University of Sverdlovsk (now Yekaterinburg). Back in the country, he becomes a scientific researcher at the Institute of Linguistics in Bucharest and senior lecturer at the “Maxim Gorky” Institute in the same city. Between 1956 and 1957 he specializes in the field of comparative grammar of Slavic languages at the “Lomonosov” University in Moscow.



The product of a prestigious school of linguistics (in Moscow he is taught by the famous S. B. Bernstein, N. I. Tolstoy and P. S. Kuznetsov, and in the country his mentor is Emil Petrovici), Gh. Bolocan understood the importance of studying the neighbouring Slavic languages. Thus, at the Institute of Linguistics, along with other young researchers he initiated and participated in designing *Arhiva fonogramică a graiurilor slave din România*/ ‘The Phonogram Archives of Slavic Dialects in Romania’, which was built on dialect surveys and tape recording carried out in towns and villages with a mostly Slavic population: Ukrainians, Russians, Lippovans, Serbs, Slovaks, Poles, Czechs, Bulgarians. He was mainly concerned with research on Bulgarian dialects in Romania, he conducted linguistic investigations for *Atlasul lingvistic bulgar*/ ‘The Bulgarian Linguistic Atlas’, and in 1968, he defended at the University of Bucharest, his PhD thesis entitled *Graiul bulgar din localitatea Brănești*/ ‘The Bulgarian Language in the Village of Brănești’.



Other areas where Gheorghe Bolocan leaves an important mark are bilingual Russian-Romanian, Bulgarian-Romanian lexicography, Russian grammar and phraseology. *Dicționar român-rus*/ ‘Romanian-Russian Dictionary’, published in 1980, in collaboration with Tatiana Vorontsova and Tatiana Medvedev and *Dicționar rus-român*/ ‘Russian-Romanian Dictionary’, which came out in 1985, in collaboration with Tatiana Vorontsova and Elena Șodolescu-Silvestru, are still the most popular instruments successfully used by students, teachers, researchers and translators. The two dictionaries



are followed by *Dicționarul frazeologic român-rus/* ‘The Romanian-Russian Phraseological Dictionary’, published in 1999, a year before he passed away.

Another reference book that bears the signature of Professor Gh. Bolocan (in collaboration with Tatiana Vorontsova) is the 1962 course book, *Învățați limba rusă fără profesor/* ‘Learn Russian without a Teacher’.

A prestigious specialist in Slavic languages, in general and comparative linguistics, a connoisseur of Romanian history and grammar, Gheorghe Bolocan is passionate about researching the language of Slavonic-Romanian documents and designs under the auspices of the Institute of Linguistics in Bucharest, a *Dicționar al slavonei românești/* ‘Dictionary of the Romanian Slavonic Language’, a vast work, of which the first part comes out in 1981: *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600/* ‘The Dictionary of Romanian Elements of Slavonic-Romanian Documents. 1374-1600’.

In 1975, Gh. Bolocan started teaching at the Faculty of Letters in Craiova where he taught a course in contemporary Russian language, the special course of Slavic philology and Slavic palaeography.

During this period, he channelled his energy and scientific experience to his lifelong passion – Romanian onomastics. Toponymy and anthroponymy are two areas where Gh. Bolocan imposes new concepts and research methods, revealed in dozens of published studies representing major contributions to the interpretation of onomastic material from a diachronic as well as synchronic perspective, in linguistic and extra-linguistic contexts.

His name will forever remain related to that of *Dicționar toponimic al României. Oltenia/* ‘Toponymic Dictionary of Romania. Oltenia’, one of the greatest achievements of Romanian linguistics, published by Universitaria Publishing House in 1993.

The work on this dictionary generated the need to design dictionaries as tools, a work that he undertook with the same seriousness and scientific accuracy, but unfortunately, they were published posthumously: *Dicționar invers al numelor de localități din România/* ‘Reverse Dictionary of Locality

Names of Romania’ (2002), and *Dicționar invers al numelor de ape din România/* ‘Reverse Dictionary of Water Names of Romania’ (2005).

With the same dedication and passion Professor Gheorghe Bolocan studied



popular geographical terminology, while using *Dicționarul entopic al limbii române/* ‘The Entopic Dictionary of the Romanian Language’. It also came out after Professor Bolocan’s death.

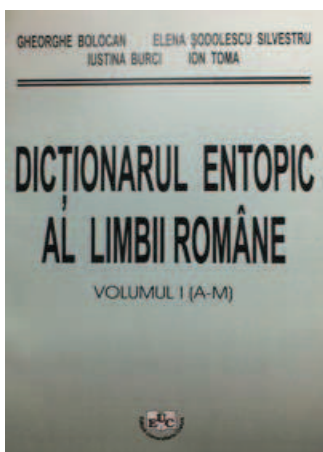
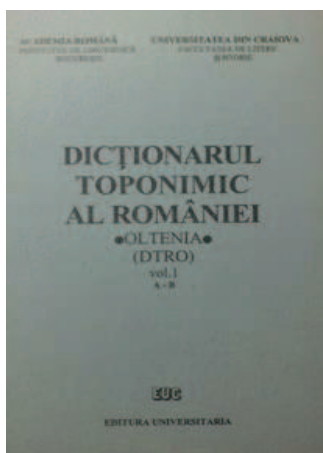


Gheorghe Bolocan knew that the study of names of people is particularly important in order to shed light on some facts of questionable interpretation of Romanian history, as well as Romanian language history. Based on these considerations, in 1994, the linguist took the initiative to achieve *Dicționarul numelor de familie din România/* ‘The Dictionary of Surnames of Romania’, which would include all the names that Romanian citizens currently had (with the frequency of each name – i.e. the number of name bearers - and the spread of these data on the territory) as well as extracts from documents and censuses.

The entire inventory of names was provided by the Population Registry Service (Ministry of Internal Affairs). The names of the inhabitants of all counties were recorded on floppy disks. The data were computer processed, firstly focusing on the provinces, then on the whole country. It was the start for a database of anthroponyms of Romania (BDAR) and for the Laboratory of Onomastics at the Faculty of Letters, University of Craiova. These data formed the basis for many anthroponymy studies and research. Most of them are found in the highly scientific journal, *Studii și cercetări de onomastică/* ‘Studies and Research in Onomastics’, which is published under the aegis of the laboratory and whose founder is Professor Gh. Bolocan.

In more than four decades of activity, Gheorghe Bolocan wrote dozens of studies and articles and designed invaluable dictionaries for Romanian and international linguistics. But beyond all this, Professor Gheorghe Bolocan shaped and created people. He taught us what it means to be a teacher, he taught us that the mission of the teacher is to show the student how much he knows, not to put him in the embarrassing situation of being unable to give an answer. He told us that it is very easy to do something bad, but very hard to do something good ... He taught us what it means to be human by his own example; he showed us what it means to work hard and enjoy the outcome, he taught us to go on and keep working.

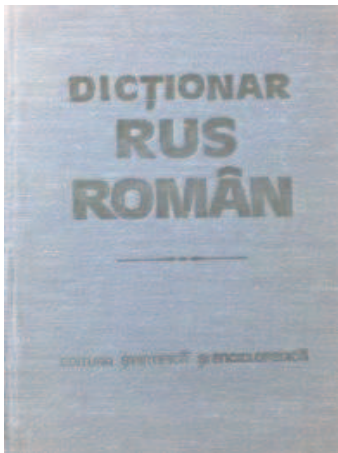
Le chercheur et le professeur Gheorghe Bolocan



Gheorghe Bolocan est né le 6 mai 1925 dans le village de Rocșoreni, la commune de Tâmbna, le département de Mehedinți. Il a poursuivi les cours de l'école élémentaire de son village natal, en continuant ses études à l'Ecole Normale de Craiova, pour devenir en 1954 diplômé de la Faculté de philologie de l'Université de Sverdlovsk (aujourd'hui Ekaterinbourg). Revenu dans son pays, il devient chercheur à l'Institut de linguistique de Bucarest et chargé de cours à l'Institut „Maxim Gorki” de la même ville. Vient ensuite une période de spécialisation (entre 1956 et 1957) dans le domaine de la grammaire comparée des langues slaves à l'Université „Lomonosov” de Moscou.

Produit d'une école linguistique de prestige (à Moscou il a pour professeurs les renommés S. B. Bernstein, N. I. Tolstoï et P. S. Kouznetsovo, et dans le pays il a pour mentor Emil Petrovici), Gh. Bolocan a compris l'importance de l'étude des langues slaves voisines. Ainsi, à l'Institut de linguistique, à côté d'autres jeunes chercheurs, il a initié et a participé de manière soutenue à la formation d'une *Archive phonogrammique des parlars slaves de Roumanie*, qui s'est construite sur des enquêtes dialectales et enregistrements sur bande magnétique, réalisés dans des localités à population majoritaire slave: Ukrainiens, Russes, Lipovanes, Serbes, Slovaques, Polonais, Tchèques, Bulgares. Il s'est préoccupé spécialement des recherches sur les parlars bulgares de Roumanie, en participant aux enquêtes pour l'*Atlas linguistique bulgare* et, en 1968, il a soutenu, à l'Université de Bucarest, sa thèse de doctorat *Le parler bulgare de Brănești*.

D'autres domaines où Gheorghe Bolocan imprime une forte empreinte sont la lexicographie bilingue russo-roumaine, bulgare-roumaine, la phraséologie et la grammaire de la langue russe. *Dicționar român-rus* (Le dictionnaire roumain-russe), apparu en 1980, en collaboration avec Tatiana Vorontsova et Tatiana Medvedev et *Dicționar rus-român* (Le dictionnaire russo-roumain), édité en 1985, en collaboration avec Tatiana Vorontsova et Elena Șodolescu-Silvestru, sont aujourd'hui encore les plus utilisés et appréciés instruments de travail des étudiants, professeurs, chercheurs et traducteurs. Il convient de



mentionner, à côté de ces deux dictionnaires, le *Dictionar frazeologic român-rus* (Dictionnaire phraséologique roumain-russe), apparu en 1999, une année avant sa disparition.

Un autre livre de référence signé par le Professeur Gh. Bolocan (en collaboration avec Tatiana Vorontsova) est le manuel apparu en 1962, *Învățați limba rusă fără profesor (Apprendre le russe sans professeur)*.

Slaviste de prestige, spécialiste en linguistique générale et comparée, bon connaisseur de l'histoire et de la grammaire roumaine, Gheorghe Bolocan est passionné par la recherche de la langue des documents slaves-roumains et envisage, sous l'égide de l'Institut de linguistique de Bucarest, la réalisation d'un *Dictionar al slavonei românești (Dictionnaire du slavon roumain)*, ample travail dont il apparaît, en 1981, une première partie: *Dictionarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600* (Le dictionnaire des éléments roumains dans les documents slaves-roumains. 1374-1600).

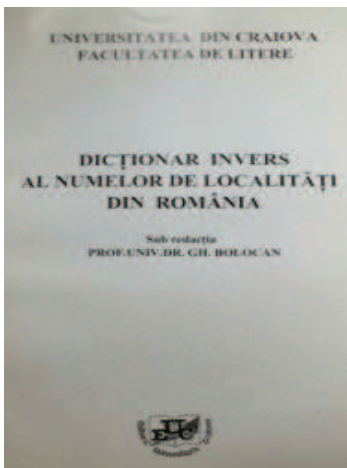
A partir de 1975, Gh. Bolocan a été professeur à la Faculté des lettres de Craiova où il a dispensé le cours de langue russe contemporaine, le cours spécial de philologie slave et celui de paléographie.

Dans cette période, il oriente son énergie et son expérience scientifique vers la passion de toute sa vie – l'onomastique roumaine. La toponymie et l'anthroponymie sont les deux domaines dans lesquels Gh. Bolocan impose de nouvelles conceptions et méthodes de recherche mises en œuvre dans les dizaines d'études publiées qui représentent des contributions majeures à l'interprétation du matériel onomastique de la perspective diachronique et synchronique dans le contexte linguistique et extralinguistique.

Son nom restera pour toujours lié au Dictionnaire toponymique de la Roumanie. L'Olténie (*Dictionarul toponimic al României. Oltenia*), l'une des plus grandes réalisations de la linguistique roumaine, apparu à la maison d'édition Universitaria, en 1993.

Le travail pour ce dictionnaire a engendré l'idée de la nécessité de l'apparition des dictionnaires-instrument de travail sur lesquels il s'est penché avec le

même sérieux et la même acribie scientifique, mais qui, malheureusement, sont apparus à titre posthume: *Dictionar invers al numelor de localități din România* (Dictionnaire inverse des noms de localités de Roumanie), apparu en 2002 et



Dicționar invers al numelor de ape din România (Dictionnaire inverse des noms d'eaux de Roumanie), apparu en 2005.

Avec le même dévouement et passion, le professeur Gheorghe Bolocan a étudié la terminologie géographique populaire, ayant sur sa table de travail le *Dictionnaire entopique de la langue roumaine* (*Dicționarul entopic al limbii române*) qui est apparu, lui aussi, après la disparition du professeur.



Gheorghe Bolocan a su que l'étude des noms de personne est particulièrement importante pour éclairer certains faits, discutables et interprétables, de l'histoire du peuple roumain, mais aussi pour l'histoire de la langue roumaine. A partir de ces considérants, en 1994, le linguiste a pris l'initiative de la réalisation du *Dictionnaire des noms de famille de Roumanie* (*Dicționarului numelor de familie din România*) qui devrait comprendre tous les noms portés actuellement par les citoyens de la Roumanie (avec l'indication de la fréquence de chaque nom – c'est-à-dire le nombre des porteurs – la diffusion de ces données sur le territoire), ainsi que les attestations extraites des documents et catagographies. Tout cet inventaire des noms a été mis à sa disposition par le Service d'évidence de la population (Ministère de l'intérieur). On a enregistré sur des disquettes les noms des habitants de tous les départements du pays. Les données reçues ont été traitées sur l'ordinateur, se concentrant premièrement sur les provinces, ensuite sur tout le pays. C'est ainsi qu'on a créé la Base de données anthroponymiques de la Roumanie (BDAR) et le Laboratoire d'onomastique de la Faculté des lettres de l'Université de Craiova. Ces données ont constitué le point de départ pour de nombreuses études et recherches d'anthroponymie. La plupart se retrouvent dans la revue de haut niveau scientifique, *Studii și cercetări de onomastică* (*Etudes et recherches d'onomastique*), qui est apparue sur l'égide du laboratoire dont le fondateur a été le professeur Gh. Bolocan.

Dans plus de quatre décennies d'activité, Gheorghe Bolocan a écrit des dizaines d'études et articles et a élaboré des dictionnaires d'une inestimable valeur pour la linguistique roumaine et internationale. Mais, en outre, le Professeur Gheorghe Bolocan a modelé et a créé des hommes. Il nous a appris ce qui signifie d'être professeur, nous a fait connaître que la mission du professeur est de faire savoir à l'étudiant ce qu'il sait, et non pas de le mettre en difficulté. Il nous a dit qu'il est très facile de faire du mal, mais très difficile de faire du bien... Il nous a appris ce qui signifie d'être homme par son exemple personnel; il nous a montré qu'est-ce que c'est que le travail, l'effort, et nous a appris de vivre la joie de bons résultats et de continuer en travaillant.